



Éditions du Pavillon de l'Arsenal
Co-édition avec As Found
Réalisée dans le cadre de FAIRE PARIS
Sous la direction de Katie Filek & Marc-Antoine Durand

Design graphique : Matthieu Becker

Date de parution : avril 2026
Format : 13 x 19 cm
256 pages
Langue : Français - Anglais

Prix de vente public : 19 euros
ISBN : 978-2-35487-086-7
© Pavillon de l'Arsenal, avril 2026

Contact distributeurs :
libraire@pavillon-arsenal.co

Traduire : Architecture Translating : Architecture

Éditions du Pavillon de l'Arsenal, avril 2026

Architecture explore la diversité des conceptions contemporaines de l'architecture à travers l'outil de la traduction. Médiatrice entre différences culturelles et instrument de résistance aux récits dominants, la traduction invite à renouveler le discours architectural en l'ouvrant à une pluralité de références. Vingt-cinq architectes du monde entier ont été invités à écrire, chacun dans sa langue, un court essai sur leur vision de l'architecture. Traduites en français et en anglais, ces contributions sont accompagnées des commentaires des traducteurs, révélant les frictions, écarts et trouvailles de l'acte de traduire. (FR)

Architecture explores the diversity of contemporary notions of architecture through the tool of translation. As a mediator between cultural differences and an instrument of resistance to dominant narratives, translation invites us to renew architectural discourse by opening up to multiple frames of reference. To this end, twenty-five architects from around the world were invited to write, in their own language, a short essay on their view of architecture. Translated into French and English, these contributions are accompanied by commentaries from the translators, together revealing frictions, gaps, and discoveries inherent to the act of translation. (EN)

Auteurs: Adrian Phiffer, AGIT STUDIO, Al Borde, Argyro Poulivoli, Avneesh Tiwari, BAST, CENTRALA, Chen Xi, Cierta Estudio, Craig Nener, Đoàn Thanh Hà, Ibon Salaberria, Jacques Boulet, Jade Kake, Kim Lenschow, Kuutti Halinen, Mio Tsuneyama, Mjölkl arkitekti, PAVA Architects, Sol Camacho, Sigrún Sumarliðadóttir, Soukaina Laabida, Tosin Oshinowo, Waleed Arafa, Yasaman Esmaili, Zoë Toledo

Traducteurs : Aïda Tavakoli, Alex Zucker, Andrew McDougall, Annie Montaut, Aude Fondard, Béatrice Pépin, Beth Fowler, Christine Laferrière, Danh-Thành Do-Hurinville, Daniela Calciu, Débora Farji Haguët, Eeva Parviainen, Eliza Ariadni Kalfa, Françoise Chardonner, Frédéric Bonnet, George Olusola Ajibade, Gounaud Chung, Hanako Murakami, Ibon Salaberria, Isabelle Piette, Ishaan Anavkar, Jade Kake, Juli Martí Casals, Katerina Bong, Katie Filek, Keana Gorman, Larissa Kyzer, Leilei Chen, Lis-Britt Dalkarl, Louise Pichard-Bertaux, Łukasz Mojsak, Mai Trang, Marc-Antoine Durand, Marie-Hélène Fabre, Monika Szymaniak, Patrick Fitzsimons, Rasmus Meldgaard Harboe, Rebecca James, Rowena Galavitz, Sara Khalili Jahromi, Soukaina Laabida, Tao Mao, Waleed Arafa

L'ESPACE CRITIQUE
DE LA TRADUCTION

THE CRITICAL SPACE OF TRANSLATION

Η αρχιτεκτονική είναι τέχνη. Μια τέχνη όμως που δανείζεται και χαιρίζεται επιστημονικά εργαλεία. Αυτά είναι όλο, μια τέτοια τέχνη είναι η αρχιτεκτονική. Τέχνη επειδή το αποτέλεσμα είναι εξαρτάται από την υποκειμενική κρίση του δημιουργού. Είναι επιτρεπτό, έως και υποχρεωτικό, ο αρχιτέκτονας να πάρει θέση καθαρά με υποκειμενικούς όρους, ακριβώς όπως κάνει και ένας ζωγράφος.

of The

comme un outil de domination que comme un moyen de perpétuer la différence. Pour elle, soustraire la traduction à ses connotations exclusivement positives, ou à une vision de consensus, c'est refuser de la réduire à un espace d'échanges harmonieux entre les cultures. Il faut « [...] comprendre la traduction comme une opération ambiguë, complexe, capable du meilleur comme du pire⁸ ». Elle est simultanément un espace de confrontation et de multiplicité, de conflit et de collectivité⁹. L'espace qu'ouvre le traduire est un espace critique.

αρχιτεκτονική

d'architecture civile, l'école n'a pas donné d'indications sur le travail de l'architecte et, pourtant, je me suis sentie très bien là-bas. Il n'en fallait pas plus, car l'architecture, c'est de l'art.

तुकला

